



德河吉堂

第二部

塞万提斯著

人民文学出版社

塞万提斯

德吉堂

第二部

傅东华译

人民文学出版社

一九五九年·北京

目 次

給讀者的序言.....	545
第 一 章 叙述神甫，理发师和堂吉訶德关于 他的疾病的談話.....	551
第 二 章 叙述桑乔·潘薩跟堂吉訶德的甥女 和管家之間一場著名的爭吵以及其 他有趣的事情.....	568
第 三 章 叙述堂吉訶德，桑乔·潘薩和参孙 ·卡拉斯科之間的有趣談話.....	569
第 四 章 講到桑乔·潘薩回答参孙·卡拉斯科 科学士的疑問以及其他值得知道和 叙述的事情.....	578
第 五 章 关于桑乔·潘薩和他的老婆德利撒 ·潘薩之間的一番賢明而且有趣的 談話.....	584
第 六 章 关于堂吉訶德和他的甥女及管家之 間的事情；全書最重要的几章之一.....	592
第 七 章 关于堂吉訶德和他的侍从之間的談 話，兼及其他最著名事情.....	599
第 八 章 叙述堂吉訶德在他去探訪他的情人 达辛尼亚·台尔·托波索途中遭遇	

	到的事.....	607
第九章	叙述这一章里可以看到的事情.....	615
第十章	叙述桑乔对达辛尼亚夫人施行魔法 所用的狡計，兼及其他一些既真实 而又可笑的事情.....	619
第十一章	关于英勇的堂吉訶德遭遇到死神議 会之車的一場奇异的冒险.....	628
第十二章	关于英勇的堂吉訶德跟勇敢的鏡子 騎士的一場奇异的冒险.....	635
第十三章	續叙林間騎士的冒险，兼及两位侍 从之間的聰慧，新鮮而有趣的談話.....	648
第十四章	續叙林間騎士的冒险.....	650
第十五章	講明鏡子騎士和他的侍从是何等样 人.....	662
第十六章	关于堂吉訶德跟拉·曼却一个聪明 紳士的事情.....	665
第十七章	叙述堂吉訶德那种未之前聞的勇气 所达到的終极点和最高点，兼及獅 子冒险的可喜結局.....	675
第十八章	叙述堂吉訶德在綠衣騎士的城堡或 家宅里遭遇的事，兼及其他的奇聞.....	686
第十九章	叙述多情牧人的冒险兼及其他一些 真正有趣的意外事.....	697
第二十章	叙述財主卡馬科的婚礼和穷人巴雪 罗的冒险.....	705
第二十一章	續叙卡馬科結婚的历史兼及其他有	

	趣的事情.....	715
第二十二章	叙述拉·曼却中心蒙退細諾斯洞的大冒险以及英勇的堂吉訶德所获得的可喜結局.....	722
第二十三章	举世无双的堂吉訶德·台·拉·曼却叙述他在蒙退細諾斯深洞里见到的奇事，那种难能可貴的情形使得这一次的冒险事迹被人認為伪造.....	731
第二十四章	叙述許多毫不相干的事情，却为准确了解这部伟大历史所不可缺少.....	743
第二十五章	开始叙述駱鳴的冒险，兼及木偶戏人的巧遇和先知猴子的重要預言.....	751
第二十六章	关于木偶的有趣冒险，兼及其他一些的确很好的事情.....	761
第二十七章	叙述彼得罗师傅和他那个猴子的来历，兼及堂吉訶德的駱鳴冒险不能如願以償的情形.....	770
第二十八章	这里叙述的事情，据本·因基里說，誰讀到它誰就会知道，如果他是留心讀的話.....	777
第二十九章	关于一条着魔小船的冒险.....	783
第三十章	关于堂吉訶德遇到一个美貌女猎人的事.....	790
第三十一章	講到許許多多的大事情.....	796
第三十二章	关于堂吉訶德給那譴責他的人的答复，兼及其他有庄有諧的事情.....	805

第三十三章	关于公爵夫人和她的侍女們跟桑乔 ·潘薩之間值得一讀而加注意的一 番有趣的談話.....	820
第三十四章	叙述給达辛尼亚·台尔·托波索解 除魔法的方法，这是这本书里最著 名的冒险之一.....	828
第三十五章	繼續叙述教导堂吉訶德給达辛尼亚 解除魔法的方法，兼及其他奇异的 事情.....	836
第三十六章	叙述苦老婆子一名脫里法底伯爵夫 人的一場意想不到的奇异冒险，兼 及桑乔·潘薩写給他老婆德利撒· 潘薩的一封信.....	844
第三十七章	續叙苦老婆子的著名冒险.....	850
第三十八章	叙述苦老婆子的灾难.....	858
第三十九章	脫里法底繼續講她那段使人駭异而 难忘的历史.....	860
第四十章	講到有关这场冒险和这部伟大历史 所应有的种种事情.....	863
第四十一章	关于克拉味谷諾的到来以及这个冗 长冒险故事的結束.....	870
第四十二章	叙述堂吉訶德在桑乔·潘薩到海島 上去上任之前給他的訓誡，兼及其 他重大的事情.....	881
第四十三章	叙述堂吉訶德給桑乔·潘薩的第二 篇訓誡.....	888

第四十四章	叙述桑乔·潘薩怎样被送到任上以及堂吉訶德所遭遇的奇异冒险……………	895
第四十五章	叙述伟大的桑乔·潘薩取得了他的海島以及他怎样开始治理它的事……………	906
第四十六章	叙述阿替細多拉求爱过程中堂吉訶德所遭遇的可怕鐘声和猫的襲击……………	914
第四十七章	續叙桑乔在任上的行止……………	919
第四十八章	关于堂吉訶德跟公爵夫人的保姆堂娜罗得里圭茲的一場冒险，兼及其他值得記載和永志不忘的事情……………	928
第四十九章	关于桑乔·潘薩巡查海島时所遭遇的事情……………	938
第五十章	講明那些笞打老婆子和擗刮堂吉訶德的魔法家和行刑吏是什么人，兼及那个小廝給桑乔老婆德利撒·潘薩送信到达的事……………	950
第五十一章	續叙桑乔·潘薩的政績兼及其他有趣的事情……………	960
第五十二章	叙述第二个苦老婆子別名堂娜罗得里圭茲的冒险……………	969
第五十三章	叙述桑乔·潘薩一任总督的艰苦下場…	976
第五十四章	叙述有关这部历史而无关于其他一切的事情……………	982
第五十五章	关于桑乔在路上的遭遇，还有其他的事情，你看了就会知道……………	991
第五十六章	关于堂吉訶德·台·拉·曼却和小	

	斯托雪格斯因老婆子堂娜罗得里圭 兹之女而起的一場規模宏大，未見 先例的战斗.....	999
第五十七章	叙述堂吉訶德怎样向公爵辞行以及 他跟那个滑稽而风骚的侍女阿替細 多拉之間的事.....	1005
第五十八章	講到堂吉訶德的冒险既多且密，接 踵而来.....	1012
第五十九章	叙述堂吉訶德遭遇到一桩出奇的意 外事，也可以当做一次冒险看的.....	1024
第六十章	叙述堂吉訶德前往巴塞罗那途中的 遭遇.....	1033
第六十一章	关于堂吉訶德进入巴塞罗那时的遭 遇，兼及其他一些不太巧妙却很真 实的事情.....	1046
第六十二章	叙述一个施过魔法的人头，兼及其 他一些不能遗漏的小事.....	1050
第六十三章	关于桑乔·潘薩在划船上的不幸遭 遇，兼及摩尔美人的奇异冒险.....	1063
第六十四章	关于一桩使得堂吉訶德感到莫大伤 心的冒险.....	1073
第六十五章	講明白月騎士是什么人，兼及堂華 里哥里阿的恢复自由和其他意外事 件.....	1078
第六十六章	这里講的事情是讀了就会知道，听 着就会明白的.....	1084

第六十七章	叙述堂吉訶德决計要在那一年之內 改行做牧人，过田园生活，兼及其 他一些真正有趣的好事情……………	1090
第六十八章	关于堂吉訶德所遭遇的毛猪冒险……………	1096
第六十九章	叙述堂吉訶德从这部伟大历史开头 以来遭遇到的最最新奇的冒险……………	1102
第七十章	接着前章叙述一些为了解这部历史 所必須知道的事……………	1108
第七十一章	关于堂吉訶德在回村途中跟他的侍 从桑乔的一些事……………	1116
第七十二章	叙述堂吉訶德和桑乔到达他們本村 的情况……………	1122
第七十三章	关于堂吉訶德在他村口見到的兆 头，兼及其他可为这部伟大历史作 点綴的意外事件……………	1127
第七十四章	叙述堂吉訶德害病，作遺囑和逝世 的經過……………	1138



給讀者的序言

上帝保佑我！想来你，高貴的或者也許是平凡的讀者，現在正在等着看这篇序言，等得好不耐煩了；总以为在这一篇序言里，我对于那第二部堂吉訶德的作者，就是那个据說是出生在托尔德雪拉斯而問世在塔刺岡那的人^①，一定会有一番憤慨，譴責和痛罵的。可是老实說吧，我并没有意思要滿足你这个期望；因为，虽是对那种虛怀若谷的人，伤害也不免要激起憤慨，可是对于我，这条通例却不得不容許一个例外。也許你巴不得我把

① 当本書作者第二部尚未脫稿的时候，有一部伪作先在塔刺岡那(Tarragona)出版了(1614年)。那伪作的作者名阿隆索·斐南德斯·台·阿維拉尼达(Alonso Fernandez de Avellaneda)，据說是托尔德雪拉斯(Tordesillas)地方的人。

他罵作孽子，瘋子和妄人之類，可是我並沒有這個意圖。讓他自己的罪孽做他的懲罰吧；讓他細細咀嚼它，就此算了。

不過，我所不能不憤慨的是，他竟罵我不該活到這麼大年齡，罵我不該失掉我的手，彷彿以為我有能耐可以阻止歲月的遷流，以為我的殘廢是在酒館里酗酒斗毆得來的，並不是從那古往今來乃至未來世代所都罕見的一次崇高的任務得來的^①。而其實，即使我的創傷對於那些偶而看見它的人不一定會有光彩，那些知道我怎樣得來的人是會珍視它的；因為一個軍人與其臨陣脫逃而苟全性命，總不如戰死在沙場顯得體面。我還是堅決抱定了這個主張，所以假使不可能的事情竟可以實現，讓那種機會重新又到來，我也寧願再去獻身給那偉大的行動，不願為保全身體的完整而沾不着它的光榮。一個軍人顯示在他臉面上和胸口上的傷痕，就像是明星一樣，可以引導人們走向榮譽的港口，激起他們要人稱頌的願心。還有一層也必須注意：人們不是用白髮寫作，是用識見寫作的，而識見是照例跟着年齡增長的。

我又聽說他還譴責我存心妒忌，並且當我是個懵懂無知的人，竟還對我講說妒忌是什麼；我呢，說老實話，對於兩種妒忌就只懂得那神聖的高尚的和善意的一種。因此，我就不見得會去攻擊任何教士，何況他又兼有宗教法庭探訊員的榮銜^②。現在我看他所寫的東西，似乎是在幫那人說話，那麼他就大錯特錯了，因為我是崇拜那位先生的天才的，並且欽佩他的著作，也欽佩他那一些孜孜不倦而且品質優良的事業^③。可是，我畢竟要感謝這位高貴的作者，因為他說我的小說里諷刺多於教訓，却到底

① 作者曾經在勒班多戰役受過傷，失去左手。

② 這是指洛貝·合·維加說的，他曾於1609年前後任宗教法庭探訊員之職。

③ 洛貝·合·維加的私生活不謹飭，這話含有諷刺的意思。

是好的；要是这两种东西不都有一点，又怎么能算得好呢？想来讀者总可以承認，我的行为很拘謹，我的态度很謙虛，因为我知道，我們对于那些已經在苦恼的人不應該再加重他們的苦恼；而且这位先生的苦恼一定是很大的了，因为他不敢露脸在大庭广众之中，光天化日之下，却要隱姓埋名，改換乡貫，仿佛他犯了天大的叛国罪一般^①。假如你有机会碰到这个人，請你替我传句話，說我一点兒也不觉得煩惱，因为我知道得很清楚，魔鬼的引誘是怎么一回事，并且知道，最大的一种引誘就是要一个人觉得自己能够写出并且印出一本書，因而以为可以名利兼收。并且，为了給他証实這句話，請你用談笑談諧的口气把这个故事告訴他。

塞維尔地方有一个疯子，忽然想起一桩最最荒唐可笑的事来，竟是普天下的疯子都沒有干过的。他拿了一根空心的竿子，把一头削尖了，跑到街上或是別的地方，逮住一只狗，用脚踩住了它的这一条后腿，用手提起了那一条，将那竿子在狗腿根上找个适当的地方插进去，吹得那只狗象个球一般的圓，然后把它举起来，用他的手掌在它的肚皮上拍了两下，丢开了，对那些照例是很多的旁觀者說道：“喂，先生們，你們觉得怎么样？吹胖一只狗是一桩容易不过的事情嗎？”那么，先生，你又觉得怎么样？写一本書是一桩容易不过的事情嗎？要是这个故事对于他不很貼切，那么，好心的讀者，請你把这另外一个告訴他，同样是关于一个疯子和一只狗的。

哥尔多华地方也有个疯子，他有一种习惯，就是在他头上頂着一块不太重的大理石板或者石头，路上碰到那种不留神的狗，

^① 照这段話所說，那个阿隆索·斐南德斯·台·阿維拉尼达是个假名字。

就走到它跟前，讓那石头一直落在它的头上。那狗吃了亏，叫着噪着怒气冲冲地逃走，一直跑过三条街还不敢回头看。有一次，那些吃他落石头的狗当中有一只是属于一个帽匠所有，那帽匠很宝贝它。石头落下了，正中那狗的脑袋，打得那可怜家伙直叫起来。它的主人看见了大为恼怒，就拿起了他的碼尺，赶上那个疯子，直打得他皮肤里没有剩一根完整的骨头，而且每打一下嘴里叫一声：“你这狗，你这贼，敢虐待我的鬃毛狗！你这野蛮的流氓，难道你不看见我的狗是鬃毛狗吗？”他这样鬃毛狗鬃毛狗的连连叫着，直把那个疯子打成了肉酱然后放开手。那个疯子受过了他的教训，走开了，从此一个多月没有再在鬧市上露过脸。后来他又带着他那套新鲜的把戏回到市上来了，头上顶的石头比以前还要重些。他走到一个地方，看见有一只狗躺在那里，却只将它从头到尾细细看了一回，不敢讓那石头落下去，說道：“这是只鬃毛狗呢，当心啊。”总之，不管他后来碰到了什么狗，哪怕它是家犬或者是猎狗，他都說它是鬃毛狗，没有再讓石头落下过一回。这样的事情，也许我們那位历史家也会遭遇到的；从今以后，当他要把他的智慧落进書本里去的时候，他也許会慎重些了，因为書本如果写得坏，那是要比石头还要硬的。

再請告訴他，他恫吓我說要剝夺我从他的書里可望得到的利益，那我看得不值一文錢，却要引用《佩倫登加》^①一書里的著名插曲来作答复：我的君王和主人万岁，願基督和我們大家同在。伟大的勒摩斯伯爵^②万岁，他那人所共知的基督教精神和

① 《佩倫登加》(L. Perendenga)，古代的劇劇，事实上并不存在，佩倫登加可能是当时流行戏剧中的一个人物。

寬宏大度，是我在一切背運的打擊之下一徑都支持我的。還有那托勒多的大主教培那爾陀·台·桑多華爾^③，願上帝使他那卓越的仁慈心昌盛繁榮。哪怕是，那些為攻擊我而寫的書多到了《敏哥·瑞服爾哥》^④詩中所有的字數，這兩位王爺的恩寵也足夠保護我了，因為他們都不要我的諂諛祈求，也不要我的恭維歌頌，却是純然出於他們的善意而自任為我的保護人的。所以我認為，即使幸運由平常的途徑把我抬舉到她的絕頂高峰，也不會象我這樣快樂而且富有。貧窮的人可以受人的尊敬，惡毒的人就不然。貧窮可以掩蔽人的高貴，却不能把它完全埋沒。至於美德，即使是在貧困窘迫的境地，也要憑它自己的光輝照耀出來，所以一經會獲得尊敬，因而得到那些具有偉大和高貴心腸的人的保護。

此外不要跟他再說什麼了，我也不再對你多說什麼，不過要讓你知道，我所奉獻給你的這第二部《堂吉訶德》，是跟它的第一部用同一隻手從同一塊材料剪裁出來的，而且我要在這裏面把堂吉訶德的事情對你說一個詳盡，一直說到他逝世埋葬，免得別人再敢對他提出新的罪狀，因為已經提出了的那些就足夠了。至於一個有些聲望的作家，既已把他那套別開生面的愚蠢想法敘述過一番，決計不再提起這樁事，那也就算了。因為東西即使好，太多了也要貶損我們對它的重視；東西即使很平常，少了倒

② 勒羅斯伯爵(Conde de Lemos, 1576—1622)，當時那不勒斯的總督，也是詩人和戲劇家，他對塞萬提斯和洛貝·台·維加等作家曾予以庇護。

③ 培那爾陀·台·桑多華爾(Bernado de Sandoval)，塞萬提斯曾經得過他的資助。

④ 《敏哥·瑞服爾哥》(Mingo Revulgo)，一部不知作者姓名的政治諷刺詩，十五世紀中葉所作。

会显得可贵的。

我忘記了告訴你，我已經快写完《貝雪萊斯》^①了，《加拉提亚》的第二部也不久就可以問世^②。再見。

① 即《貝雪萊斯和西蒂斯蒙达历险記》，其实是到1617年才以遺著出版的。

② 这个諾言并没有实现。



第一章

叙述神甫，理发师和堂吉訶德 关于他的疾病的谈话

在关于堂吉訶德第三次出馬的这部传记的第二部里，熙德·哈默德·本·因基里講到那位神甫和理发师差不多有整整一个月沒有跟堂吉訶德見過面了，为的是怕旧事重提，不免要引起他的回忆。但是他們并不因此就也不去探望他的甥女和他的管家；他們曾經去責成她們，要她們当心着他，好好服侍他，拿可口的东西給他吃，而且必須是宜于补心补腦的，因为他的毛病显然是从心和腦两处而来。那两个女人說她們已經是这么做了，并且要尽她們的心力，繼續这么做下去，因为她們已經察觉到了她們

的主人不时露出恢复正常精神的迹象。神甫和理发师听见了不胜之喜，以为他们当初让他着了魔，装在牛车里把他送回家——象这伟大而又精确的传记第一部最后一章所叙述——这个办法是想对了。因此他们虽则料想他的毛病几乎没有治好的可能，却也决计要看看他去，试一试他到底有没有好起来；于是他们商量定，绝口不提游侠骑士的事情，免得那还结得非常柔嫩的伤疤又要被他们揭破。

终于，他们去看他去了，只见他坐在床上，身上穿着一件绿色粗绒的背心，头上戴着一顶红色的托勒多便帽，精瘦而枯干，似乎已经变成一个木乃伊。他很客气地接待他们；他们问起他身体可好，他就把他的健康状况对他们讲述起来，讲得入情入理，并且用上一套十分优雅的词华。谈话中间，他们的话头就转到国事和政体上去了，于是讲起某一弊端该纠正，某一弊端该革除；某一习俗当改良，某一习俗当禁绝；这三个人仿佛人人都当自己是个新立法家，竟象里喀古士^①的重生，梭伦^②的再世。就象这样，他们把整个社会重新铸造一番，人家要当他们曾经把它投进熔铁爐里去，使它完全改观之后才拿出来的。堂吉訶德对于他们所涉及的一切题目都谈得有条有理，以致那两个观察者确实相信他的病是完全好了，头脑完全清楚了。这一番谈话，是那甥女和管家都在旁边听见的，她们看见主人已经证明他的头脑恢复了正常，都感谢上天不尽。但是神甫改变了 he 原来那个绝口不提骑士事情的计划，决计要来一个彻底的实验，看堂吉訶德到底有没有复原，于是他一桩事一桩事地谈起来，终于对他讲到新近从宫廷里得来的消息，其中有一桩是大家认为确实的，就

① 里喀古士(Lycurgus)，古代斯巴达的著名政治家，曾制定法律。

② 梭伦(Solon)，古代雅典著名立法家。